

复旦大学

英语
英研
学学
大学
大教
论文
论 文 集



上海外语教育出版社

复 旦 大 学
大学英语教学研究论文集

Fudan Workpapers on the
Teaching of English to Non-Majors

李荫华 主编

上海外语教育出版社

复 旦 大 学
大学英语教学研究论文集
李 荫 华 主 编

上海外语教育出版社出版发行
(上海外国语学院内)

上海译文印刷厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 850×1168 1/32 8.75 印张 201 千字
1991 年 1 月第 1 版 1991 年 1 月第 1 次印刷
印数: 1—2,000 册

ISBN 7-81009-547-1/H·308

定价: 5.00 元

序

董亚芬

《复旦大学大学英语教学研究论文集》的问世意味着大学英语教学改革在我校已蓬勃展开并取得了初步的成果。《论文集》刊载了二十篇探讨大学英语教学的论文,内容丰富多采,涉及教学方法、教材编写和语言测试等各个方面,是我校大学英语教学部教师们多年来辛勤劳动的结晶。

自从 1982 年在原教育部的领导下开始酝酿、修订一份新的大学英语教学大纲至今,我校大学英语教学已经发生了令人注目的变化。有人说在这短短的六年时间里大学英语教学在全国范围内所取得的进展超过了过去半个世纪。我们只要把新旧两份教学大纲作个对比就可以确信这句话并非言过其实。1979 年修订的大纲只提出阅读的一会要求,阅读速度为每小时 3500 个印刷符号(即每小时能读 700 个字,也就是 10 w.p.m.)。根据该大纲编写的教材多数是从零起始,也有以 500 个单词为基础的称为“高起点”的教材。而今天我们已远远超出了这个要求。新大纲规定的阅读速度,四级为 50—70 w.p.m.,六级为 70—90 w.p.m.。学生的入学词汇量已达 1600—1800,而且还在继续增加。新大纲分三个层次提出了四种语言技能的要求(即现已为大家所熟知的“较强的阅读能力,一定的听的能力和初步的写和说的能力”)。根据新大纲编写的教材则以 4—5 倍于精读课文的阅读材料为学生提供阅读实践的条件。课堂教学也开始从“教师照本宣读,自问自答”的传统方法迅速向启发学生积极思

考的“师生对话型”发展。这些要求与变化在过去都可能被宣判为“冒进”，或干脆被认为“没有必要。”

“大学英语”从五十年代至今已三易其名，从“普通英语”到“公共英语”，又从“公共英语”到今天的“大学英语。”随着名称的改变，它的地位也在不断提高。过去，只是一门形同虚设的低层次的工具课，今天已一跃而成为一门受社会各阶层重视的独立学科，这不能不说是大学教育改革的一个突破。

大学英语教学不仅仅是为了帮助学生看懂几本专业参考书，更重要的是要促进学生利用外语这个工具开阔视野，丰富和更新知识，提高文化素养，成为我国现代化建设的合格人材。由此可见大学英语教学任重而道远。我们所取得的成绩只是我们事业的一个开端。在大学英语教学这个领域里耕耘多年的教师已充份意识到大学英语教学是面向全社会的事业，是有志者得以充分施展才能的广阔天地，而要成为一名合格的大学英语教师，除了要不断提高自身的语言实用能力之外，还必须以现代语言学理论为武器，以计算机为工具积极从事教学法、教材、测试等的研究和开发。在未来的岁月中，随着我国经济的飞速发展，大学英语教学改革必将出现一个新的高潮。热切希望广大教师能接受形势的挑战，再接再厉，不断总结经验，写出更多、更好的文章，为推动大学英语教学改革作出更大贡献。

1988.7.5

目 录

序	董亚芬 (V)
我们的探索	
——谈谈近几年来我校的大学英语教改	李荫华 (1)
《大学英语(文理科本科用)》试用教材的编写原则	
与指导思想	董亚芬 (11)
《大学英语》精读教程第一、二册简介	翟象俊 (21)
关于《大学英语》精读教程第三、四册的编写	李荫华 (29)
把握特点, 发挥优势	
——试用新编《大学英语》精读教程第一、二册的体会	张增健 (33)
一节听说练习课的设计	杨 晨 (42)
语言点的操练与交际能力的培养	胡忠茂 (53)
谈当代流行的几种外语教学法	陆效用 (64)
第二语言教学中听说法与交际法的比较	徐英才 (90)
语言习得和语言学习	L · J · 施达岭 (103)
略论 ESP	A · 沃 德 (126)
论兴趣与大学英语教学	余建中 (136)
谈谈研究生的英语教学	薛福清 雷烈江 (150)
学生英语阅读能力的比较和分析	周仲安 丁慧玲 (156)
英语阅读理解技能程序教学法探索	丁慧玲 (170)
语言测试在英国	王炘城 (188)
分级测试浅谈	周慧敏 (206)
对一次四级学生英语测试结果的分析	浦新建 (243)

教材·方法·效果

——视听室教学札记.....郭重梅(250)

《英语自动命题及阅卷系统》研制回顾和功能简

介.....唐荣杰(258)

编后记.....(269)

CONTENTS

Preface	Dong Yafen (V)
Exploring New Ways: The Recent Reform in the Teaching of English to Non-Majors at Fudan University	Li Yinhua (1)
Guidelines for the Compilation of <i>College English</i> for Students of Arts and Sciences	Dong Yafen (11)
A Brief Introduction to <i>College English Intensive Reading</i> Books I-II	Zhai Xiangjun (21)
Toward the Compilation of <i>College English Intensive Reading</i> Books III-IV.....	Li Yinhua (29)
Bring Out What Is Good in a Textbook: How We Explored the Newly Compiled <i>College English Intensive Reading</i> Books I-II	Zhang Zengjian (33)
Thoughts on the Design of an Oral / Aural Activity	Yang Chen (42)
Some Thoughts on Focal Language Points Drills and the Development of Communicative Competence	Hu Zhongmao (53)
Current Trends in Language Teaching	Lu Xiaoyong (64)
A Comparison between the Audiolingual Approach and the Communicative Approach in Second-Language	

Teaching.....	Xu Yingcai (90)
The Techniques of Language Acquisition and Language Learning	Louis J. Chatagnier(103)
... to each according to his needs: English for Specific Purposes	Anthony Ward(126)
How to Arouse Students' Interest While Teaching College English	Yu Jianzhong(136)
On the Teaching of English to Graduates	Xue Fuching Lei Liejiang(150)
The Comparison and Analysis of Students' Reading Ability in English	Zhou Zhongan Ding Huiling(156)
A Preliminary Approach to Programmed Learning of English Reading Comprehension Skills	Ding Huiling(170)
A Survey of Language Testing and Testing Bodies in Britain	Wang Xincheng(188)
Aspects of Placement Tests	Zhou Huimin(206)
A Correlational Study of the Outcome of an English Examination Prepared for Level Four Students	Pu Xinjian(243)
Teaching Materials, Methods, and Results: Personal Experiences in the Sound Laboratory	Guo Chongmei(250)
A Review of the Development of <i>the English Automatic Testing System</i> with a Brief Introduction to its Functions	Tang Rongjie(258)
Afterword	(269)

我们的探索：

——谈谈近几年来我校的大学英语教改

李荫华

近几年来，我们复旦大学大学英语教学部（原公共外语教研室）对大学英语教学作了一些改革尝试，初步收到一定的成效，但也遇到不少问题。本文拟对此作一概括介绍，并提出几个值得探讨的有关问题。

一、我们对大学英语教改的认识

随着四化建设的蓬勃开展，我国的对外交流活动日趋频繁。人们对于国际交往中必不可少的工具——外语——的需求，与日俱增。尤其是，人们对于英语这一当代国际社会中最通用的语言的学习兴趣越来越浓。相应地，英语教学在我国当前大学课程设置中，也就占有较大的比重。以复旦大学为例，它是每一位学生（包括本科生、硕士生、博士生）必修的基础课。按照规定，本科生学时数为280学时，研究生语言基础部分约为180学时。课外，学生还得花上二三倍，或数倍于此的时间。客观的需求，使我们从事公共外语教学的人深感自己肩负的责任之重。形势要求我们认真回顾过去，努力探索未来。

我国大学外语教学（包括我校在内），直到几年前，可以说长期停滞在一个较低的水平。教学方法陈旧、单调，教材十多年不变，有关公共外语教学理论的研究工作更为薄弱。因此，大学外语教学若要赶上形势的需要，唯一的途径是改革。而要改

革,首要的前提,则是人们思想观念的转变。我们感到,国内大学外语教学界,在两个带普遍性的问题上,长期存在着分歧意见。它们是:一、大学英语要不要结合专业分科教学;二、大学外语教学的目的,是“一会”还是“四会”。这两个问题直接关系到当前和今后的公共外语教学改革,所以这几年来,我们对此有较多的思考和议论。

第一个问题的实质是,大学英语课程是继续打基础,以语言共核(Common Core)为主要教学内容呢,还是应该结合专业,学习ESP(English for Specific Purposes),尤其是对理工科学生来说则应学EST(English for Science and Technology)呢?结合专业学外语,在我国流行了相当长的时间,我校亦无例外地受其影响。公共英语老师分成理科和文科两大组。理科用理科教材,文科用文科教材。为此,我们还各编了一套教科书,尽管两套教材都是从教ABC字母开始的。随着形势的发展,许多同志对这种做法产生了疑虑。于是,在1982年秋,我们在新生班级做了一些尝试。让理科学生一半读文科教材(以教授语言共核为主),另一半读理科教材(以“科技英语”为主体)。两年下来,通过水平测试,发现后一部分学生的水平普遍低于前者。实践做了结论。实践也使原先持不同见解的老师们的认识趋向一致起来。

我们觉得,就当前的实际情况来看,大学英语还是文理不分,教Common Core English(或称General English)为宜。理由有三:

一、目前我国大学生入学时的英语水平虽较过去有所提高,但总的讲并不高,并未“过关”。加固乃至修补基础十分必要。舍此而求急功近利的做法,暂时看有效果,长远看弊病不少。这几年来,我们配合我校师资部门举办了多期教师外语培训班。

而培训的对象，多数是五六十年代我们公共外语的学生——如今在各系任教的中年教师。其中除一部分人当时是学俄语外，许多人一直是学英语的。有同志戏称，我们是在“还债”——还当时未给他们打好基础这笔债。据我们所知，这种情况普遍存在。这确实是值得我们记取的教训，也是值得我们深思的。

二、学习语言离不开记忆和适当的朗读、背诵。而通常的理科外语教材，由于题材局限，往往无法上口。此外，这类教科书中日常生活词语少，科技词汇多，而词语的重复率却较低。这些都不利于打基础，特别不利于交际能力 (communicative competence) 的培养。科技文章一般说来不够生动有趣。用美国语言学家 S. Krashen 的第二语言习得理论来衡量，它会使学生产生一种不乐意吸收的情绪，即所谓的 high affective filter^①。这是语言教学中的大忌。

三、ESP 与其主要分支 EST 兴起的时间不到二十年。尽管影响不算小，但迄今从理论到实践尚有许多问题没有解决，甚至连科技英语的确切含义也无法说清楚^②。英国专家 P. Robinson 在她那部书名就叫做 ESP 的著作中指出，ESP 有三个值得注意的因素^③：时间，(学生)年龄，目的性。根据她的归纳，ESP 课程多半属强化训练 (intensive course) 一类，所以时间紧凑，为期一年的固属有，但不少是短期的，例如有培训航空公司职员为期三周的课程。学员大多为成年人或接近成年的人。他们一般已具备一定的或较好的英语基础。他们

① Stephen Krashen (1982). *Principle and Practice in Second language Acquisition*. Oxford: Pergamon Press. p. 31.

② J.T. Roberts (1982). *Recent Developments in ELT Part II*. In Valerie Kinsella (ed.) (1982), *Language Teaching Surveys (2)*. London: Cambridge University Press. p. 22.

③ Pauline Robinson (1980). *ESP (English for Specific Purposes)*. London: Pergamon Press. pp. 8—14.

读 ESP 目标明确，教材紧扣专业，以求立竿见影。仅以此三条做标准，我国眼下的大学英语教学能否纳入 ESP 范畴，大有商榷之余地。即便是某些力主 EST 的单位，除了教材中科技内容偏多些而外，还有哪些做法是真正符合典型的 ESP 课程设计的，恐怕就难说了。随着教育事业的发展，我国研究生培养计划不断扩大。另外，学生在学习过程中，转系转学科的情况，也日渐多了起来。如今读大学一二年级，往往并不意味着专业，特别是非常专门化的研究方向已经固定下来。因而他们的英语学习只能在一个较宽广的范围内打基础，而不宜过早地限定在一个十分狭窄的道路上。

至于“一会”还是“四会”的问题，也应该根据变化了的情况，进行分析、判断。所谓“一会”，长期来是指专业阅读而言。应该坦率地承认，过去，包括我校在内的相当一部分院校的公外教学就连这个“一会”也未能很好解决。两年下来，学生（也只是一部分学生）纵然能借助词典读点原文书籍，但阅读速度极慢。有人据此认为，既然过去“一会”都办不到，今天提“四会”，行吗？要谈这个问题，首先得看到，“四会”是个笼统的概念。大学外语的“四会”，当然不是要求学生象外语专业学生那样，听说读写样样都要比较精通。我们所说的“四会”，只能是分层次的、有适度要求的“四会”能力。过去阅读未能教好，有多种原因。而其中主要原因之一，恐怕与教师没有先进的教学理论和教学方法的“武装”很有关系。长期来，先生逐字逐句讲，学生听。而且还常常要逐句翻译出来。基本上应是实践课的语言教学，成了讲解课。一周下来，学生读的就是那么一篇“豆腐干”大小的文章。你说，这怎么能训练出阅读速度呢？如今，情况有了较大变化。对外开放政策的实施，给我们公外老师展示了一个新天地。通过各种形式的进修，我们的“装备”精

良多了。学生的入学水平也不断在提高。师生的眼界都开阔了。学生学习英语的积极性也是较高的。再从教学设备看，各种现代化的视听手段与过去比，可以说天壤之别。这几年来，我们每年还从美、英、加、澳等国聘请若干位外籍教师和专家来校执教。所有这一切为我们创造了远较过去为优的教学条件。

再从语言学习规律，尤其是第二语言或外语的学习规律来谈，听说读写能力的发展本来是相互影响、相互促进的。约莫三四十年前，美国描写主义语言学家中流行过一句很有名的话：Spoken language is the language. 从那以后，对口语的重视也反映到语言教学中来，而且影响至今。纵观当前国际上流行的各种语言教学理论和教学法，无一不重视听说训练。如果我们为了解决专业阅读，而关起门来只搞“一会”，不仅理论上讲不过去，恐怕在多数情况下，实践上也是行不通的。

再一点，我们今天教授的学生，绝大多数是要跨越世纪肩负振兴中华重任的未来的国家建设栋梁。我们的教育，包括我们的外语教学，应该把眼光放开一些、放远一些。不仅要考虑学生当前的需要，更要为他们的未来着想。前面谈到眼下有部分中年教师不得不回过头来补外语基础这件事，在五六十年代，限于当时的国情和其它条件，我们确实难以预见到今天的发展和需要。然而，以今日的情况而言，我们再不能不看到未来了。因而，现在如果仍无视变化了的各种因素，不努力利用各种已有的条件，不设法开创新的局面，而一味墨守陈规，于情于理就说不过去了。

二、我们的做法

基于上述认识，我们在 1983 年 5 月间，就我校公共英语教学提出了四句话：分段教学，明确任务；集体备课，狠抓基础；电教配合，听说兼顾；加强测试，严格要求。我们的教改

基本上是环绕这几个环节进行的。

所谓“分段”(现改称“分级”)教学,就是新生入学后,经过考试按水平编入不同层次(级),学习大学英语课程。本科阶段共分六级,学生至少修完四级方算通过。修完一级,约需一学期。对于水平低的,或某些需从ABC开始学起的学生,另设两个预备级。学习过程中,允许跳级,但须经老师推荐和考试。读完一级,但不及格的,须留级重修。每学期在成绩单上不仅记载学生的分数,而且写明该生所读的级数。与此同时,我们对各级读听说写的要求,分别作了具体规定,为教学提供了一个大致可遵循的标准。以当时规定的第五级为例,各项指标分别是:

读:能以每分钟 100 个英语词的速度,阅读普通书刊;快速阅读时,可达每分钟 160 个词,理解的准确性不低于 70 %。

听:能听懂语速为每分钟 140 词的外国专家的一般题材的讲座,能较好地听懂专业讲座。

写:半小时内,可以写出约 140 个词的应用文或文摘,文字基本通顺。

说:能用英语进行日常交际;经过准备,可以就某方面问题,作较长时间的连续发言。

为了解决同学为争高分宁愿选较低级数修读的弊病,我们严格采取修完一级考试及格给四学分,跳一级另加四学分的做法。这一措施提高了学生学习的积极性。

我们教改的另一个重要环节是,抓集体备课。公外是门公共基础课,有大量的平行班。鉴于教师的水平、经验不一,我们请经验较丰富的骨干教师任教学组长,组织全组认真而仔细地集体备好每一课。我们要求每课备课前,由一位主备老师(轮流担任)写出该课的详细教案,打印分发,而后集体讨论。

讨论时参加该组教学的外籍教师(基本每组一位)也参加。我们提出的口号是:“不准备成熟,不上讲坛。”为此,我们还制订了《备课细则》,供大家遵循。如今,每学期各组开公开课相互观摩、改进教学的做法,已成为惯例。通过这一系列的活动,教师的讲课水平,普遍有了不同程度的提高。关于集体备课,我们深感关键在于要选择好教学组长。该同志既要有较高的业务水平又要有较强的责任感。组长在教学部领导下,全面负责本组的教学工作,包括组织备课和教学法的讨论、组织公开课、检查教学任务完成情况等等。一位好的组长,可以带动一批教师前进,这对我们的教改至为重要。

运用电化教学,训练学生听、说能力,是我们抓的又一个环节。作为起步,我们从1983年秋季起,在校电教中心的积极配合下,设置了一个拥有124个座位的简易电教室,成立了听音教学组,并且委派一位副主任分管这方面的工作,从而为全校一、二年级学生,部分三年级学生和研究生开了一节听音辅导课。经该组全体同志努力,现已编成A、B、C三套低、中、高听音教材。按照新教学大纲的精神,从1986年秋季起,我们还为新生开了每周一节的听说课。此外,为了提高学生的听说能力,我们还组织外籍教师每学期给学生开系列讲座。同时,规定教师(除预备级外)一律用英语授课。此外,校电教中心定期给学生放原版录像片,以及配合我们因陋就简地创建了学生课外听音室,备有150台收录机和数千盒录音带随时供学生在室内选听。经过这些训练,多数学生有了初步的听说基础。

教改中,我们还注意到测试手段的运用。我们采用的主要是两种测试形式,一是学业测试(即 English Achievement Test),一是水平测试(即 English Proficiency Test)。前者用于检查学生所学精读课程的掌握程度,要求较严,规定试题中

除客观性 (objective) 试题, 如多项选择题、是非题外, 还应有半数的主观性 (subjective) 试题, 如填充题、综合填充题、翻译、写作等。每学期期中、期末各举行一次。后者用来全面衡量学生所达到的英语水平, 试题不受所学课程限制, 同一年级一张试卷, 一年考一次。每次对测试结果, 都做了多种统计, 如各系成绩名次表, 个人前五名成绩表等。校教务部门将这些情况都及时印发通报全校各系并张榜公布, 同时还向获得前几名的同学发了奖状、奖品^①。这一切对全校外语教学无疑是个有力的推动。这种测试还向我们提供了学生掌握各种语言技能情况的数据。它们是我们分析教学效果的极其宝贵的第一手资料。

1984 年以来, 我们进一步成立了测试小组, 专门从事测试问题的研究和着手筹建试题库, 以进一步使我们的命题工作合理化、标准化。我们深知要做到这一步不是一件容易的事, 而要建立起大型的以自行命题为主的真正的题库更是一项艰巨且要花费大量人力和时间的工程。然而, 我们认为这是一项对我们教改关系重大的基本建设。从长远讲, 好处甚大。为此, 在 1986 年初, 我们在选派人员到校内有关单位学习计算机应用的同时, 与计算机系商定由双方共同研制配合新大纲的大学英语分级试题题库。通过许多同志的脚踏实地的劳动, 目前该题库已初具规模。测试组的同志们正在继续努力, 力争在不长的时间内使其更臻完善, 成为一个货真价实的能解决实际问题的题库。

经过几年的努力, 我们的改革初见成效。全校学生的英语水平, 普遍有了不同程度的提高。在全国性的一些测试中, 我

^① 由于有了统一的国家标准化测试 (CET), 我校的水平测试已从今年 (1988 年) 起停止举办。